

ОЦЕНОЧНЫЙ КОМПОНЕНТ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ НОВОГО СЛОВА

© 2019 Мартынова Ирина Анатольевна
кандидат филологических наук, доцент

© 2019 Белякова Ольга Владимировна
кандидат филологических наук, доцент

Самарский государственный экономический университет

E-mail: miasseu9@gmail.com

Ключевые слова: когнитивный механизм, неопределенность, оценочный компонент значения, семантика

В статье представлен анализ оценочного компонента значения лексемы -ish не так давно конвенциализированной в английском языке. Выяснено, что употребление исследуемой языковой единицы свидетельствует о работе сложного когнитивного механизма. В ходе анализа фактического материала и на основании комментариев носителей языка был целый выделен целый спектр оттенков значений, с помощью которых оператор ish вносит коррективы в семантику высказывания.

В данной работе речь пойдёт об одном из маркеров неопределенности, получившем буквально за последние десятилетия широчайшее распространение в речи носителей английского языка. Лексема -ish пройдя все процессы, которые проходят языковые инновации, и, будучи принятой обществом, вошла состав современного английского языка¹. Об этом свидетельствует тот факт, что слово включено в основной корпус толкового словаря, что, в свою очередь, подтверждает полную конвенциализацию лексической единицы.

Рассмотрим коннотативный комплекс оттенков значения исследуемого слова, относящийся к области семантики, дополняющей денотативное (предметно-логическое) и категориально-грамматическое содержание и придающей слову экспрессивную окраску. Проведем анализ оценочной составляющей, поскольку это позволит нам глубже понять механизм возникновения эмотивной компоненты и, как следствие выявить культурные особенности оценки. Это обусловлено тем, что "даже эмоции, очевидно имеющие биологическую значимость и эволюционные корни, формируются представлениями, обусловленными социокультурной средой"². Выполнение оценочной функции, связанной с выделением актуально значимого в предмете, явлении, мире признаётся главным назначением эмоции. Как правило, тот факт, "что оценивание может происходить и вызывать эмоции без осознания человеком оценочных процессов, а эмоциональные реакции незамедлительны и возникают даже как будто прежде, чем человек успеет подумать о произошедшем", существенно затрудняет процедуру анализа для ученых. Опираясь на данные, полученные при анализе языковых реалий, мы получаем возможность "замедлить"

стремительность когнитивных процессов. Рассмотрим вышеизложенные теоретические выкладки на конкретных примерах.

В контекстах, где лексема *ish* выступает в качестве реактивной реплики в составе сферхфразавого единства, чаще всего проявляется оценка, отражающая неполноту сходства во взглядах, которую с определенными оговорками можно интерпретировать как оценку мнения собеседника. Выражает сомнения в достоверности чего-л. (*qualified assent, yes with uncertainty*)

(1) KOTB: *Here's the -- here's the temperature in our studio as we speak right now. It's 68. GIFFORD: Yeah. Ish. It -- you know what, it's warmed up.*

(2) KOTB: *Seventeen. So -- inexpensive. GIFFORD: ... er, ish. Seventeen, that's cheap for a bottle...*

Подобные оценки, относящиеся к характеристике знания и выражаемые в терминах: "доказуемо", "опровержимо", "неразрешимо", "вероятно", "сомнительно" и т.п. обычно классифицируются как эпистемические. В ходе спора или дискуссии мы можем оценивать, доводы оппонента как убедительные или сомнительные или даже определить степень их вероятности. Подобные модальные понятия дают дополнительную информацию о характере знания, содержащегося в суждении, кроме его истины или лжи. Подобные оценки применимы и по отношению к собственным мыслям и чувствам.

В контекстах, где *ish* модифицирует высказывание, отражающее собственную позицию говорящего, оценка может выражать предположительность высказываемого, напр.

(3) *Don't know who but someone phoned his wife to say we were having an affair - we denied and said we just friends and were believed ish.*

(4) *Still, the assumption is that they all shared a single history... ish.*

Подобного рода оценки называются алетическими и локализируются на шкале "истинность/неистинность". "Истинность" поляризована. Она не знает градаций. Суждение может быть либо истинным, либо ложным: да - да, нет - нет, а что сверх того, то от лукавого человека. Но человек не всеведущ. Он не всегда может делать истинные утверждения. Он высказывает лишь предположение или догадку³.

С группой алетических оценок с определёнными оговорками, можно соотнести выражение "кажмости" высказываемого, поскольку "кажмость", несмотря на свою очевидную близость к "предположительности", вырастает из сравнения, напр.

(5) *This is at first a rather daunting task because one can't help thinking' my institution has its own distinct problems -- why would they marry with other institutions? As ever this line of thought is only partially right -- of course other institutions have the same problems. Ish... #*

Далее обратимся к нюансам значения, несущим качественно-количественный признак действия или количественный признак меры. Строго говоря, в большинстве высказываний они являются показателями сравнительной оценки, которая опирается на понятия "лучше", "хуже", "равноценно" и сближаются с классом рационалистических оценок, которые в первую очередь ориентированы на норму и показывают несоответствие действия или состояния стереотипу. Лексема в подобных контекстах модифицирует скорее пропозицию всего высказывания, чем отдельного слова, о чем сигнализирует и её пози-

ции в качестве присоединяемой части сферхфразового единства. Необходимо отметить, что эти оттенки затрагивают ту область семантики слова, которая отражает категориально-грамматическое содержание, что позволяет отнести лексему к категории наречий меры и степени. В современном английском языке наречия неполноты действия/признака играют роль "деинтенсификаторов, которые служат индикаторами отклонения от нормы на шкале оценок в сторону снижения категоричности высказывания. Эти единицы языка демонстрируют выполнение действия или достижение признака в мере ниже нормы, что может являться источником усиления экспрессивности, создания необходимой эмоциональности, придания неопределённости действию или признаку"⁴.

(6) *I'm still young.* ' # ' *Ish.*

(7) *How was the opera? It was good.* *Ish.*

(8) *Pension funds as assets are safer than houses.* *Ish.*

В приведенных примерах лексема маркирует проявление степени неполноты признака, локализованное между "сходством - несходством". В языковых комментариях подчеркивается тонкость различия и недостаточность качества (*subtlety, wishy-washy* (Am. E.), *feeble or insipid in quality or character*).

В следующих примерах языковая единица *ish* маркирует проявление степени неполноты действия (*incompleteness of action*) фактически преобразуя утвердительное высказывание в высказывание, которое близко по значению к отрицательному.

(9) *Boss: Did you finish that report I asked you to? Worker: Yeah, totally.* *Ish.*

(10) *The doctor prescribed me an inhaler which worked, ish. Not ideal.*

Следующий тип оценки, зафиксированной в иллюстративном материале, можно отнести к категории частотно-параметрических. С помощью подобных оценочных операций говорящий обозначает приблизительность количества, меры, времени, возраста (*imprecision, not accurate*). Оценка локализуется между полюсами "точно - неточно".

(11) *So now I've been doing this thing for a year and nine months, ish.*

(12) *"What time did we get to Jack Smith's house? About half ten, wasn't it?" "Ish. More like quarter to eleven"*

И, наконец, группа аксиологических оценок, предметом оценивания в которых выступают свойства объектов и сами объекты в их способности (положительная аксиологическая значимость) или неспособности (отрицательная аксиологическая значимость) отвечать потребностям и запросам субъекта. Свойства объектов и сами объекты могут оказаться индифферентными, безразличными для субъекта (нейтральная аксиологическая значимость). Отмечены следующие разновидности подобных оценок:

Оценка кого-л., чего-л. как ничем не выделяющихся, не отличающихся какими-л. достоинствами (*mere adequacy of the thing or event in question, mediocrity, standard*)

(13) *"How did you do on the exam?" "Ish."*

Оценка кого-л. или чего-л. как достаточно/недостаточно хороших (оценка по качеству)

(14) *Friend: Do you like my t-shirt?*

You: Ish. It doesn't really look good on you

Таким образом, употребление лексемы *ish* сигнализирует о происходящей в сознании работе сложного оценочного механизма. Исследуемая языковая единица, обладая аппроксимативной семантикой, играет важную роль в формировании языковой картины мира. Некоторые из возможных значений лексемы *ish* совпадают с семантикой аппроксиматора "что-то вроде" который включен А.Вежбицкой в список "семантических примитивов"⁵ - неких концептуальных универсалий, являющихся элементарными единицами, с помощью которых можно описать любые лексические значения любого языка.

Таким образом, в попытке понять как "неявный, формально невыражаемый коннотативный комплекс, не увеличивая длину текста, усложняет его содержание, согласуясь с принципом экономии языка"⁶, был проведен анализ его оценочной составляющей. Результаты анализа позволяют сделать вывод о том, что исследуемая лексема служит индикатором отклонения от нормы на шкале оценок в сторону снижения категоричности высказывания. Осуществляя операцию над смыслом высказывания, лексема вносит коррективы в семантику пропозиции предшествующей части сферхфразового единства. Маркируя движение вниз по шкале интенсивности, выступает в роли деинтенсификатора. Вот как объясняют склонность англичан к преуменьшению социальные антропологи: "Причина тому - строгий запрет на выказывание чрезмерной серьезности, сентиментальности, хвастовства и своих переживаний. Опасаясь показаться чересчур пафосными, эмоциональными или пылкими, мы впадаем в другую крайность - демонстрируем сухость и безразличие. Фразы-преуменьшения слетают с наших уст "естественным образом", потому что правило преуменьшения - это элемент английской культуры, составляющая психологии англичан"⁷.

Исследуемая единица языка демонстрирует возможность избежать речевого сбоя, заполнив время необходимое для осуществления оценки, скрыть замешательство. В процессе осуществления сложного комплекса когнитивных операций происходит уход к "амбивалентности", что позволяет отказаться от категоричности оценок, тем самым способствуя актуализации концепта "неопределенности".

¹ Мартынова И.А. Синхронная эволюция появления нового слова // Сборник статей Международной научно-практической конференции: Российская наука: актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и педагогики. 2019. С. 78-83.

² Капрара Дж., Сервон Д. Психология личности. Питер, 2003 - 288 с.

³ Арутюнова, Н. Д. Аксиология в механизмах жизни и языка // Проблемы структурной лингвистики. - М.: Наука, 1984. - С. 5-23.

⁴ Колодяжная В. Н. Семантические и функциональные характеристики наречий неполноты действия или признака в современном английском языке: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.04- Белгород, 2012- 20 с.

⁵ Вежбицкая А. Семантические универсалии и "примитивное мышление" Язык. Культура. Понимание. - М. 1996. - С. 291-325

⁶ Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М., 1996-288 с.

⁷ Фокс К. Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения. Рипол Классик -2011- 512 с.

APPRAISAL IN THE MEANING OF A NEW WORD

© 2019 Martynova Irina Anatolevna
Candidate of Philology, Associate Professor
© 2019 Belyakova Olga Vladimirovna
Candidate of Philology, Associate Professor
Samara State University of Economics
E-mail: miasseu9@gmail.com

Keywords: cognitive mechanism, vagueness, semantic meaning, appraisal

The article presents an analysis of the appraisal component in the meaning of the -ish lexeme that recently has been conventionalized in English. It was found that the use of the linguistic unit under study indicates the work of a complex cognitive mechanism. Based on the comments of native speakers the data were analyzed. A whole range of shades of meanings was identified with which the ish operator corrects the semantics of the statement.

УДК 81'44
Код РИНЦ 16.00.00

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

© 2019 Никитина Ирина Николаевна
кандидат филологических наук, доцент
Самарский государственный экономический университет
E-mail: i.n.nikitina@gmail.com

Ключевые слова: научно-технический перевод, адекватность перевода, виды информации, уровни эквивалентности перевода, оценка качества перевода.

Статья посвящена анализу таких понятий, как адекватность перевода, виды информации, уровни эквивалентности перевода, которые напрямую оказывают влияние на оценку качества перевода. Рассматривая данные понятия применительно к научно-техническому переводу, автор описывает общие принципы оценки его качества.

Предшествующее столетие, и особенно вторая половина XX века, знаменательны тем, что превратили науку и технологии в главный источник, с одной стороны, и цель международного научного общения, с другой. Тот факт, что больше половины всех научных разработок и изысканий в области техники и высоких технологий становятся известными специалистам и интересующейся публике посредством английского языка, делает его средой и средством осуществления научных дискуссий, решения насущных проблем современных технологий.

Подобная лингвистическая экспансия является прежде всего экспансией терминов, т.е. позволяет предположить существование особого языка, точно отвечающего требованиям общения в области науки, техники и технологии. Как известно, научная и техническая информация